LIBRARY OF PRINCETON
SEP 16
THEOLOGICAL SEMINARY

BS 1562 .H37 1905
Bible.
The structure of the text
of

THE STRUCTURE OF THE TEXT OF THE BOOK OF HOSEA

LIBRARY OF PRINCETON
SEP 16
THEOLOGICAL SEMINARY

BY

WILLIAM RAINEY HARPER

PROFESSOR OF SEMITIC LANGUAGES AND LITERATURES IN THE UNIVERSITY OF CHICAGO

CHICAGO
THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
1905

Copyright 1905
BY WILLIAM RAINEY HARPER

PREFATORY NOTE

The aim of the following arrangement of the text of Hosea is (1) to present the strophic structure of the various logical units; (2) to indicate clearly later accretions; and (3) to embody such emendations as seem necessary to an understanding of the original thought.

The justification of the modifications here presented and of the logical divisions suggested may be found in the author's *Amos and Hosea* ("International Critical Commentary," 1905), where are presented also the views of others upon the logical or strophic structure. In those cases of verbal modification which are supported by other students of the text, the principal authorities are here cited.

The arrangement of the Hebrew text has already appeared in the *American Journal of Semitic Languages and Literatures*, Vol. XVII (1900), pp. 1–15; XX (1904), pp. 85–94; XXI (1904), pp. 1–21; while the translation appeared in the *Biblical World*, January, 1905. But it has seemed worth while to put text and translation together, and to issue it in revised form as a companion piece to the author's recently published *Structure of the Text of the Book of Amos* (University of Chicago Press, 1904).

The translation aims to follow closely the Hebrew idiom, and inasmuch as it was important to have text and translation correspond line for line, the idiom is sometimes, perhaps, more Hebraic than English.

The original text of the prophecy is printed in large type, explanatory glosses and other later additions being in small type on the margin. The place of the gloss in the Massoretic text is indicated by a star (*), except (*a*) where the gloss is an entire clause or verse, and as such receives a verse number as in the main text, and (*b*) within later additions, where the glosses are enclosed in parentheses. Square brackets are employed to indicate words or phrases supposed to have been lost from the Massoretic text and here conjecturally supplied. Missing lines or portions of lines, that cannot be restored, are indicated by stars (* * * * *).

The following abbreviations are employed: 𝔐𝔗 = the Massoretic text; 𝔊 = the Septuagint version; 𝔙 = the Vulgate; 𝔗 = the Targum; 𝔖 = the Peshitto; 𝔏 = the Old Latin version.

THE STRUCTURE OF THE TEXT OF THE BOOK OF HOSEA

§ 1. THE SUPERSCRIPTION, 1:1

דבר־יהוה אשר היה אל־
הושע בן־בארי בימי עזיה
יותם אחז יחזקיה מלכי
יהודה ובימי ירבעם בן־
יואש מלך־ישראל׃

§ 2. THE HARLOTRY OF GOMER, THE PROPHET'S WIFE, 1:2–9.

1:2 *a* תחלת דבר־יהוה בהושע ° ויאמר יהוה אל־הושע

I 1:2 *b, c* לך קח־לך אשת זנונים
וילדי זנונים
כי־זנה תזנה הארץ
מאחרי יהוה׃

3, 4 *a* וילך ויקח את־גמר בת־דבלים ותהר ותלד לו בן׃ ויאמר
יהוה אליו

II 4 *b, c* קרא שמו יזרעאל
כי־עוד מעט
ופקדתי את־דמי יזרעאל
על־בית יהוא
והשבתי ממלכות בית־ישראל׃
5 והיה ביום ההוא
ושברתי את־קשת־ישראל
בעמק יזרעאל׃

6 *a* ותהר עוד ותלד בת ויאמר לו

III 6 *b, c* קרא שמה לא־רחמה
כי לא אוסיף עוד
ארחם את־בית ישראל
כי נשא אשא להם׃

THE STRUCTURE OF THE TEXT OF THE BOOK OF HOSEA

§1. THE SUPERSCRIPTION, 1:1

The word of Yahweh to Hosea, the son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam, son of Joash, king of Israel.

§2. THE HARLOTRY OF GOMER, THE PROPHET'S WIFE, 1:2-9

1:2 *a* In the beginning when Yahweh spoke with Hosea, Yahweh said unto Hosea:

I 2 *b, c* Go, take to thee a wife of whoredoms,
And children of whoredoms;
For the land goes a-whoring
From after Yahweh.

3, 4 *a* And he went and took Gomer, the daughter of Diblaim, and she conceived and bore him a son. And Yahweh said unto him:

II 4 *b, c* Call his name Jezreel;
For yet a little while,
And I will avenge the blood of Jezreel
Upon the house of Jehu,
And will cause the kingdom of the house of Israel
to cease.
5 And it shall come to pass in that day,
That I will break the bow of Israel,
In the valley of Jezreel.

6 *a* And she conceived again and she bare a daughter; and he said unto him:

III 6 *b, c* Call her name, No-pity;
For I will no longer
Have pity for the house of Israel,
That I should at all forgive them.

7 ואת־בית יהודה ארחם
והושעתים ביהוה אלהיהם
ולא אושיעם בקשת
ובחרב ובמלחמה בסוסים
ובפרשים׃

8 ותגמל את־לא רחמה ותהר ותלד בן׃ ויאמר

IV 9 קרא שמו לא־עמי
כי אתם לא־עמי
ואנכי לא־אהיה [1]אלהיכם׃

§3. THE PURCHASE OF GOMER AS A SLAVE, AND HER RETENTION "MANY DAYS," 3:1–5

I 3:1 ויאמר יהוה אלי
עוד לך אהב אשה
אהבת רע ומנאפת
כאהבת יהוה את־בני־ישראל
והם פנים אל־אלהים אחרים
ואהבי אשישי ענבים׃

II 2 ואכרה לי בחמשה עשר כסף
וחמר שערים ולתך שערים׃
3 ואמר אליה
ימים רבים תשבי לי
לא תזני ולא תהיי לאיש
וגם אינני [2] אליך׃

III 4 כי ימים רבים
ישבו בני ישראל
אין מלך ואין שר
ואין זבח ואין מצבה
ואין אפוד ותרפים׃

5 אחר ישבו בני ישראל
ובקשו את־יהוה אלהיהם
ואת־דויד מלכם ופחדו אל־
יהוה ואל־טובו באחרית
הימים׃

[1] Reading thus for לכם of 𝔐𝔗. So also GRAETZ, *Emendationes*, etc. (1893); WELLHAUSEN; LOFTMAN, *Kritisk Undersökning af den Masoretiska Texten till Profeten Hoseas Bok* (1894); NOWACK, OETTLI, HALÉVY, MARTI.

[2] אֵינֶנִּי is suggested here instead of the 𝔐𝔗 אֲנִי; an exact parallel for this construction is found in Gen. 31:5 = כי איננו אלי.

7 But I will have pity upon the house of Judah, and will deliver them by Yahweh their God; and I will not deliver them by bow, nor by sword, nor by equipment, nor by horses, nor by horsemen.

8 And she weaned No-pity, and conceived and bore a son.
And he said:

IV 9 Call his name, Not-my-people;
For ye are not my people,
And I am not your God.

§3. THE PURCHASE OF GOMER AS A SLAVE, AND HER RETENTION "MANY DAYS," 3:1-5

I 3:1 And Yahweh said unto me:
Once more go love (this) woman,
Beloved of a paramour, and an adulteress,
As Yahweh loves the sons of Israel,
Although they turn to other gods,
And are lovers of cakes of grapes.

II 2 And so I bought her to me for fifteen pieces of silver,
And a homer of barley and a lethek of barley;
3 And I said to her:
Many days shalt thou sit still for me;
Thou shalt not play the harlot, and thou shalt not have a husband;
Nor will I be thine.

III 4 For it is through many days,
That the sons of Israel shall sit still,
Without king and without prince,
Without sacrifice and without pillar,
Without ephod and teraphim.

5 Afterward the sons of Israel shall return and seek Yahweh their God, and David their king, and they shall tremble before Yahweh and his goodness in the end of the days.

§4. ISRAEL'S HARLOTRY AND HER PUNISHMENT THEREFOR, 2:4-7, 10-14, 15, 19

I 2: 4 *a, c* ריבו באמכם ריבו
ותסר זנוניה מפניה
ונאפופיה מבין שדיה:
5 פן אפשיטנה ערמה
והצגתיה כיום הולדה
ושמתיה כמדבר
ושתיה כארץ ציה
והמתיה בצמא:

4 *b* כי־היא לא אשתי
ואנכי לא אישה

6 ואת־בניה לא ארחם
כי־בני זנונים המה:

II 7 כי זנתה אמם
הבישה הורתם כי אמרה
אלכה אחרי מאהבי
נתני לחמי ומימי
צמרי ופשתי שמני ושקויי:
10 והיא לא ידעה
כי אנכי נתתי לה
הדגן והתירוש והיצהר
וכסף הרביתי לה וזהב*:

*עשו לבעל

III 11 לכן אשוב ולקחתי דגני בעתו
ותירושי במועדו
והצלתי צמרי ופשתי
לכסות את־ערותה:
14 והשמתי גפנה ותאנתה
אשר אמרה אתנה המה לי*
ושמתים ליער
ואכלתם חית השדה:

12 ועתה אגלה את־נבלתה
לעיני מאהביה
ואיש לא־יצילנה מידי:
*אשר נתנו לי מאהבי

IV 13 והשבתי כל משושה חגה
חדשה ושבתה וכל מועדה:
15 ופקדתי עליה את־ימי הבעלים
אשר תקטיר להם
ותעד נזמה וחליתה
ותלך אחרי מאהביה
ואתי שכחה נאם־יהוה:
19 והסרתי את־שמות הבעלים מפיה
ולא־יזכרו עוד בשמם

18 והיה ביום ההוא נאם
יהוה תקראי אישי ולא־
תקראי לי עוד בעלי:

§4. ISRAEL'S HARLOTRY AND HER PUNISHMENT THEREFOR, 2:2-5, 8-12, 13, 17 [HEBREW: 2:4-7, 10-14, 15, 19]

I 2: 2 *a* Strive with your mother, strive.
2 *c, d* That she put away her whoredoms from her face,
And her adulteries from between her breasts;
3 Lest I strip her naked,
And set her as in the day of her birth,
And make her like the wilderness,
And set her like dry land,
And slay her with thirst.

II 5 For their mother has become a harlot,
She that conceived them has behaved shamefully, for she said:
I will go after my lovers,
Who give me my bread and my water
My wool and my flax, my oil and my drink.
8 For she has not understood,
That it was I who gave her
The corn and the wine and the oil,
And multiplied her silver and gold.*

III 9 Therefore I will take back again my corn in its time,
And my wine in its season,
And I will rescue my wool and my flax,
Given to cover her nakedness.
12 *a, b* And I will lay waste her vines and her fig trees,
Of which she has said: these are my rewards.
12 *d, e* And I will make them a thicket,
And the beasts of the field shall eat them.

IV 11 And I will also cause to cease all her mirth, her feasts,
Her new moon and her sabbaths and all her festal assemblies;
13 And I will visit upon her the days of the Baalim,
In which she made offering to them,
And decked herself with her earrings and her jewels,
And went after her lovers,
And forgot me; it is the oracle of Yahweh.
17 And I will remove the names of the Baalim from her mouth,
And they shall no more be mentioned by their names.

2 *b* For she is not my wife,
And I am not her husband.

4 And upon her children I will have no mercy,
Because they are the children of whoredom.

* which they have used for the Baal.

10 And now I will uncover her shame
In the presence of her lovers,
And none shall deliver her out of my hand.

12 *c* Which my lovers have given me.

16 And it shall be at that day, it is the oracle of Yahweh, thou shalt call me Ishi, and shalt call me no more Baali.

§5. LATER VOICES DESCRIBING ISRAEL'S RETURN TO YAHWEH, 2:8, 9, 16, 17, 20-25, 1-3

A. ISRAEL'S RETURN, 2:8, 9

2:8 לכן הנני־שך את־דרכה[3] בסירים
וגדרתי את־גדרה ונתיבותיה לא תמצא׃
9 ורדפה את־מאהביה ולא תשיג אתם
ובקשתם ולא תמצא ואמרה
אלכה ואשובה אל אישי הראשון
כי טוב לי אז מעתה׃

B. ISRAEL'S RESTORATION TO FAVOR, 2:16, 17

2:16 לכן הנה אנכי מפתיה
והלכתיה המדבר ודברתי על־לבה׃
17 ונתתי לה את־כרמיה משם
ואת־עמק עכור לפתח תקוה
וענתה שמה כימי נעוריה
וכיום עלותה מארץ מצרים׃

C. YAHWEH'S COVENANT AND BETROTHAL, 2:20-22

2:20 וכרתי להם ברית ביום ההוא
עם חית־השדה ועם עוף השמים ורמש האדמה
וקשת והרב ומלחמה אשבור מן־הארץ
21 והשכבתים לבטח׃ וארשתיך לי לעולם
וארשתיך לי* בחסד וברחמים׃ *בצדק ובמשפט ו׳
22 וארשתיך לי באמונה וידעת את־יהוה׃

[3] ה instead of ך; so 𝔊, 𝔖; also OORT, *op. cit.*, p. 353; GRAETZ, *op. cit.;* WELLHAUSEN, LOFTMAN, GUTHE, in KAUTZSCH'S *Heilige Schrift des Alten Testaments;* G. A. SMITH, *op. cit.*, p. 245; OETTLI; MARTI. BACHMANN, *Alttestamentliche Untersuchungen*, Vol. I, p. 11, reads דרכיה; so NOWACK; this is favored by 𝔖, 𝔗, and the following נתיבותיה.

§ 5. LATER VOICES DESCRIBING ISRAEL'S RETURN TO YAHWEH, 2:6, 7, 14, 15, 18-23; 1:10—2:1 [HEBREW: 2:8, 9, 16, 17, 20-25, 1-3]

A. ISRAEL'S RETURN, 2:6, 7

2:6 Therefore, behold, I am going to hedge up her way with thorns,
And build her a wall, that she may not find her paths;
7 And she will pursue her lovers and not overtake them;
And she will seek them and not find them, and will say:
Let me go and return to my former husband,
For it was better with me then, than now.

B. ISRAEL'S RESTORATION TO FAVOR, 2:14, 15

2:14 Therefore, behold, I am going to allure her,
And bring her into the wilderness; and I will speak to her heart;
15 And I will give to her from there her vineyards,
And the valley of Achor for a door of hope,
And there she shall respond as in the days of her youth,
And as in the day when she came up from the land of Egypt.

C. YAHWEH'S COVENANT AND BETROTHAL, 2:18-20

2:18 And I will make for them a covenant in that day,
With the beasts of the field and the fowl of the heavens and the creeping things of the earth,
And the bow and the sword and war I will break out of the land;
19 And I will make them lie down in safety. Yea, I will betroth thee to me forever,
Yea, I will betroth thee to me* in kindness and in mercy
20 Yea, I will betroth thee to me in faithfulness, and thou shalt know Yahweh.

*in righteousness and in judgment.

D. BOUNTEOUS BLESSINGS FOR ISRAEL, 2:23-25

והיה ביום ההוא 2:23 I
אענה נאם יהוה
אענה את השמים
והם יענו את־הארץ׃

והארץ תענה את הדגן 24 II
ואת־התירוש ואת היצהר
והם יענו את־יזרעאל׃
וזרעתיה לי בארץ 25

ורחמתי את־לא רחמה III
ואמרתי ללא־עמי עמי־אתה
והוא יאמר אלהי

E. GREAT NUMBERS AND NEW NAMES, 2:1-3

והיה מספר בני־ישראל כחול הים 2:1 I
אשר לא־ימד ולא יספר
והיה במקום אשר יאמר להם לא־עמי אתם
יאמר להם בני אל־חי׃

ונקבצו בני־יהודה ובני ישראל יחדו 2 II
ושמו להם ראש אחד ועלו מן־הארץ
כי גדול יום יזרעאל׃
אמרו לאחיכם עמי ולאחותיכם רחמה׃ 3

§6. YAHWEH'S CONTENTION WITH ISRAEL ON ACCOUNT OF SINS ENCOURAGED BY THE PRIESTS, 4:1-19

שמעו דבר יהוה 4:1 I
בני ישראל
כי ריב ליהוה
עם ישבי הארץ
כי אין־אמת ואין־חסד
ואין־דעת אלהים בארץ׃

D. BOUNTEOUS BLESSINGS FOR ISRAEL, 2:21-23

I 2:21 And it shall come to pass in that day,
That I will respond, it is the oracle of Yahweh,
I will respond to the heavens,
And they shall respond to the earth.

II 22 And the earth shall respond to the corn,
And the wine and the oil;
And they shall respond to Jezreel.
23 *a* And I will sow her unto me in the land.

III 23 *b-d* And I will have pity upon the unpitied one (No-pity),
And I will say to Not-my-people: thou art my people;
And they will say: thou art my God.

E. GREAT NUMBERS AND NEW NAMES, 1:10—2:1

I 1:10 And the number of the children of Israel shall be as the sand of the sea,
Which cannot be measured nor numbered.
And instead of its being said to them: Ye are "not my people,"
They shall be called, "the sons of the living God."

II 11 And the children of Judah and the children of Israel shall be gathered together,
And they shall appoint for themselves one head, and they shall go up out of the land,
For great shall be the day of Jezreel.
2: 1 Say ye to your brother, "my people," and to your sister, "compassionated."

§ 6. YAHWEH'S CONTENTION WITH ISRAEL ON ACCOUNT OF SINS ENCOURAGED BY THE PRIESTS, 4:1-19

I 4: 1 Hear the word of Yahweh,
O children of Israel;—
Yahweh has a contention
With the inhabitants of the land;
For there is no truth, nor love,
Nor knowledge of God in the land;

2 אלה וכחש ורצח וגנב ונאף
פרצו ודמים בדמים נגעו :
3 על־כן תאבל הארץ
ואמלל כל יושב בה
בחית השדה ובעוף השמים
וגם־דגי הים יאספו :

4 אך איש אל־ירב II
ואל יוכח איש
ועמי[4] כבמריו[5] :
14 *d* ועם לא־יבין ילבט :
5 (ה)כהן[6] כַּשְּׁלֹשָׁה יוֹמָם[7]
וכשל גם־נביא עמך
לילה דמיתי[8] אמך :
6 נדמו עמי מבלי הדעת
כי אתה הדעת מאסת
ואמאסך[9] מכהן לי
ותשכח תורת אלהיך
אשכח בניך גם־אני :

7 כרבם כן חטאו* III
כבודם בקלון הֵמִירוּ[10] :
8 חטאת עמי יאכלו
ואל עונם ישאו נפשו :
9 והיה כעם ככהן
ופקדתי עליו דרכיו
ומעלליו אשיב לו :
10 ואכלו ולא ישבעו
הזנו ולא יִתְרַצּוּ[11]
כי־את־יהוה עזבו [לשמר][12] :
12 *a, b* עמי בעצו ישאל
ומקלו יגיד לו

*לי

[4] For ועמך of 𝔐𝔗; so 𝔊, BECK, BÖCKEL, WELLHAUSEN, BACHMANN, RUBEN, G. A. SMITH, NOWACK, OETTLI, *et al.*

[5] For כמריבי of 𝔐𝔗; so BECK, BÖCKEL, MOSAPP (*ZAW.*, Vol. V, p. 185), G. A. SMITH, OETTLI.

[6] *Cf.* G. A. SMITH, who also joins כהן with vs. 5 as a vocative, while BECK reads הכהן as a vocative at the end of vs. 4.

[7] So WELLHAUSEN, NOWACK, OETTLI, MARTI. Note the absence of the article in the corresponding לילה and the difficulty of rendering היום *by day*, as the context requires.

[8] 𝔐𝔗 ודמיתי.

[9] So many MSS. and most commentators. ואמאסאך of 𝔐𝔗 is a copyist's error.

[10] So 𝔖, 𝔗; and GEIGER, *Urtext*, p. 316; HOUTSMA, *Theologisch Tijdschrift*, Vol. IX, p. 60; OORT; VALETON; RUBEN; G. A. SMITH; MARTI; *cf.* BUHL, *Zeitschrift für kirchliche Wissenschaft*, 1881, pp. 227 *sq.* 𝔐𝔗, אמיר, is unsuitable here.

[11] So 𝔊; and WELLHAUSEN, OORT, VALETON, BACHMANN, NOWACK. 𝔐𝔗, יפרצו, is unintelligible here.

[12] This ought perhaps to be omitted; for (1) it is superfluous to the sense and rhythm, (2) no other case occurs of ל with the infinitive following עזב.

2 But swearing and lying and killing and stealing and
committing adultery;
They break into (houses), blood striking blood.
3 Therefore the land mourns,
And every denizen in it languishes,
Even to the beasts of the field and the fowl of the
heavens,
While even the fish of the sea are taken away.

II 4 Still let none find fault,
And let none reprove,
Since my people are but like their priestlings;
14 *e* Yea, a people stupid (and) falling to ruin.
5 O priest, thou shalt fall by day,
And the prophet also shall fall with thee,
And by night I will destroy thy mother.
6 My people will be destroyed by reason of their lack
of knowledge,
Because thou hast rejected knowledge,
I reject thee from being priest to me;
And because thou hast forgotten the law of thy God,
I will forget thy children, even I.

III 7 According to their number so they sin*; *against me.
They have exchanged their glory for shame.
8 They feed on the sin of my people,
And unto their iniquity they lift up their souls.
9 And so it becomes like people, like priest:
And I will visit punishment upon his ways,
And his deeds I will requite to him.
10 And they shall eat and not find satisfaction,
And they shall commit adultery and not find satis-
faction:
For they have left off heeding Yahweh.
12 *a, b* Yea, my people ask counsel at their wood;
Their staff declares to them the oracle.

IV 11 זנות יין ותירוש יקח־לב׃
12 c, d כי רוח זנונים התעם[13]
ויזנו מתחת אלהיהם׃
13 על־ראשי ההרים יזבחו
ועל הגבעות יקטרו
תחת אלון ולבנה ואלה*
על־כן תזנינה בנותיכם
וכלותיכם תנאפנה׃
14 a, b, c לא־אפקוד על־בנותיכם כי תזנינה
ועל־כלותיכם כי תנאפנה
כי־הם עם־הזנות יפרדו
ועם־הקדשות יזבחו

*כי טוב צלה

V 15 אם־זנה אתה ישראל
אל־יאשם יהודה
ואל־תבאו הגלגל
ואל־תעלו בית און
ואל־תשבעו [בבאר שבע[14]] חי־יהוה׃
16 כי כפרה סררה סרר ישראל
עתה ירעם יהוה ככבש במרחב׃
17 חבור עצבים אפרים הנח־לו׃
18 סד סבאים[15] הזנה הזנו
אהבו[16] קלון מגניה׃
19 צרר רוח אותה בכנפיה
ויבשו ממזבחותם[17]׃

[13] For התעה of 𝔐𝔗; so 𝔖, 𝔙, and GRAETZ, BACHMANN, RUBEN, WELLHAUSEN, NOWACK, OORT, OETTLI, HALÉVY.

[14] This insertion is justified by the parallelism which calls for the name of a town in this line, and by the analogy of Amos 5:5; 8:14. So WELLHAUSEN and NOWACK. Note also the paronomasia in the line as reconstructed.

[15] So HOUTSMA, *Theologisch Tijdschrift*, Vol. IX, p. 60; WELLHAUSEN; OETTLI; MARTI. 𝔐𝔗, סָר סָבְאָם, defies interpretation.

[16] Omit הבו of 𝔐𝔗 with 𝔊, 𝔖, 𝔙, and some Hebrew MSS.; so also SECKER, DATHE, KUINÖL, NEWCOME, HITZIG, OORT, VALETON, GUTHE, GRAETZ, RUBEN, G. A. SMITH, NOWACK, HALÉVY, *et al.*

[17] For מזבחותם of 𝔐𝔗; so 𝔖, 𝔗, Old Latin, Arabic, and WELLHAUSEN, WINCKLER (*Untersuchungen*), BACHMANN, OORT, VALETON, RUBEN, GUTHE, NOWACK, DAVIDSON (HASTINGS'S *Dictionary of the Bible*, Vol. II, p. 425), OETTLI, MARTI. זֶבַח does not form a plural with the feminine ending. *Cf.* 8:11.

IV 11 Harlotry and new wine take away the brain,
12c,d For the spirit of harlotry has led them astray,
And they have played the harlot from under their God.
13 Upon the tops of the mountains they sacrifice,
And upon the hills they make offerings,
Under oaks and poplars and terebinths.*
Therefore your daughters commit harlotry,
And your spouses commit adultery.
14a-d I will not punish your daughters because they commit harlotry;
Nor your spouses because they commit adultery;
For they themselves with harlots go astray,
And with consecrated harlots they sacrifice.

*because good is their shade.

V 15 Although thou, O Israel, play the harlot,
Let Judah not become guilty.
Come not to Gilgal,
Nor go up to Beth-aven;
And swear not, in Beersheba, "By the life of Yahweh."
16 Yea, like a stubborn heifer, Israel acts stubbornly.
Can Yahweh now feed them like a lamb in a broad place?
17 Ephraim is wedded to idols; leave him alone.
18 A band of topers! they devote themselves to harlotry.
Her rulers have fallen in love with shame.
19 A wind has enwrapped her in its wings,
And they will be ashamed of their altars.

§ 7. THE GUILT OF PRIESTS AND PRINCES, 5:1–14

I 5:1 שמעו זאת הכהנים
והקשיבו בית ישראל
ובית המלך האזינו
כי לכם המשפט
כי־פח הייתם למצפה
ורשת פרושה על־תבור :
2 וְשַׁחַת הַשִּׁטִּים[18] העמיקו
ואין[19] מוסר לכלם :
3 אני ידעתי אפרים
וישראל לא־נכחד ממני
כי אַתָּה[20] הזנית אפרים
נטמא ישראל :

II 4 לא יתנו מעלליהם
לשוב אל־אלהיהם
כי רוח זנונים בקרבם
ואת־יהוה לא ידעו :
5 וענה גאון־ישראל בפניו
ואפרים* יכשלו בעונם — *וישראל
כשל גם־יהודה עמם :
6 ילכו* לבקש את־יהוה — *בצאנם ובבקרים
ולא־ימצאו חלץ מהם :
7 ביהוה בגדו
כי־בנים זרים ילדו
עתה יאכלם חדש את־חלקיהם :

III 8 תקעו שופר בגבעה
חצצרה ברמה
הריעו בבית־אל[21]
הַחֲרִידוּ[22] בנימין :
9 אפרים לשמה תהיה
ביום תוכחה
בשבטי ישראל הודעתי נאמנה :

[18] For 𝔐𝔗 וְשַׁחֲטָה שֵׂטִים; so UMBREIT, WELLHAUSEN, CHEYNE (Cambridge Bible), RUBEN, G. A. SMITH, NOWACK, OORT, MARTI; *cf.* VALETON.

[19] For 𝔐𝔗 ואני; so CHEYNE, *op. cit.*

[20] For 𝔐𝔗 עתה; so WELLHAUSEN and OETTLI.

[21] 𝔐𝔗, בית און, is a later term of reproach applied to Bethel; so HITZIG, WELLHAUSEN, and NOWACK. The insertion of the preposition is justified by the parallels in the two preceding lines.

[22] *Cf.* 𝔊 and Old Latin; so WELLHAUSEN, GRAETZ, RUBEN, NOWACK, OORT, MARTI. 𝔐𝔗, אחריך, yields no satisfactory meaning.

§ 7. THE GUILT OF PRIESTS AND PRINCES, 5:1-14

I 5:1 Hear this, O priests,
And hearken, O house of Israel,
And, O house of the king, give ear;
Because for you is the judgment.
For a snare ye have become at Mizpah,
And a net spread on Tabor.
2 The pit of Shittim they have made deep,
And there is no correction for any of them.
3 I know Ephraim,
And Israel is not hid from me.
Yea, thou, O Ephraim, hast played the harlot;
Israel is defiled.

II 4 Their doings do not permit them
To return to their God:
For the spirit of harlotry is within them,
And Yahweh they do not know.
5 And the pride of Israel shall testify to his face,
And Ephraim* shall stumble in his guilt.
Judah also shall stumble with them.
6 They will go to seek Yahweh*
And they will not find him—he has withdrawn from them.
7 They have dealt faithlessly with Yahweh,
For they have begotten strange children:
The (next) new moon may destroy them with their portions.

III 8 Blow the trumpet in Gibeah,
The cornet in Ramah;
Cry aloud in Bethel;
Make Benjamin to tremble.
9 Ephraim shall become a desolation,
In the day of punishment.
Against Israel's tribes I make known that which is sure.

*and Israel.

*With their flocks and with their cattle.

10 הוו שרי ישראל[23]
כמסיגי גבול
עליהם אשפוך כמים עברתי׃
11 עֹשֵׁק[24] אפרים רֹצֻץ[24] משפט
כי הואיל הלך אחרי־שו[א][25]׃

IV 12 ואני כעש לאפרים
וכרקב לבית ישראל[26]׃
13 וירא אפרים את־חליו
וישראל[26] את־מזרו
וילך אפרים אל־אשור
וישלח [ישראל][27] אל־מלך ירב
והוא לא יוכל לרפא לכם
ולא־יַגְהֶה[28] מכם מזור׃
14 כי אנכי כשחל לאפרים
וככפיר לבית ישראל[26]
אני אני אטרף ואלך
אשא ואין מציל׃

§ 8. ISRAEL'S FITFUL REPENTANCE IS INSUFFICIENT TO REMOVE THE GUILT WHICH IS MANIFEST TO ALL, 5:15—7:7

I 5:15 אלך אשובה אל־מקומי
עד אשר־ישׁמוּ[29] ובקשו פני
בצר להם ישחרנני׃
6:1 [לאמר][30] לכו ונשובה אל־יהוה
כי הוא טרף וירפאנו
יך[31] ויחבשנו׃
2 יחינו מימים ביום השלישי
יקמנו ונחיה לפניו

[23] 𝔐𝔗, יהודה, here and in vss. 12 *sqq.* and 5:4 is a later substitute for ישראל; so MARTI, *Geschichte der israelitischen Religion*³, p. 119, and *Encyclopædia Biblica*, col. 2122; and NOWACK.

[24] So 𝔊 and Old Latin; and OORT, VALETON, WELLHAUSEN, NOWACK, OETTLI. 𝔐𝔗 points both participles as passives, but this renders the syntax rough and irregular.

[25] So 𝔊, 𝔖, 𝔗, Old Latin; and DATHE, BAUER, STEINER, SIMSON, CHEYNE (Cambridge Bible), OORT, GRAETZ, RUBEN, LOFTMAN, GUTHE, G. A. SMITH, NOWACK, OETTLI, MARTI. 𝔐𝔗, צו, is unintelligible.

[26] See note 23.

[27] The parallelism requires the insertion of a subject for וישלח, and "Israel" is better than "Judah;" so BACHMANN, NOWACK, and CHEYNE (*Encyclopædia Biblica*, col. 2331); for contrary view see KUINÖL, SAYCE (*Babylonian and Oriental Record*, Vol. II, p. 21), WELLHAUSEN, OETTLI, and HALÉVY.

[28] 𝔐𝔗, יִגְהֶה; but since גהה is intransitive in Syriac, it is better to point as Hiph'il; so WELLHAUSEN, NOWACK, BACHMANN, OETTLI, MARTI.

[29] So WELLHAUSEN, NOWACK, OETTLI, MARTI. 𝔐𝔗 יאשמו; but neither of the meanings of this verb is suitable here. *Cf.* 𝔊, 𝔙, and Old Latin.

[30] Supplied by 𝔊 and 𝔖.

[31] So 𝔖; and WELLHAUSEN, BACHMANN, G. A. SMITH, NOWACK, OETTLI, MARTI. 𝔐𝔗, יך, is without analogy.

10 The princes of Israel have become
Like landmark removers:
Upon them I will pour out my wrath like water.
11 Ephraim practices oppression! He breaks down
right!
Because he has determined to go after vanity.

IV 12 And it is I who am like a moth to Ephraim,
Like rottenness to the house of Israel.
13 And so Ephraim saw his sickness,
And Israel his sore;
And Ephraim went to Assyria,
And Israel sent to king Jareb;
But he cannot heal you,
Nor will he relieve you of your wound.
14 For I myself will be like a lion to Ephraim,
And like a young lion to the house of Israel.
I, even I, will rend and get me away;
I will carry off and none shall rescue.

§ 8. ISRAEL'S FITFUL REPENTANCE IS INSUFFICIENT TO REMOVE THE GUILT WHICH IS MANIFEST TO ALL: 5:15—7:7

I 5:15 I will return again to my place,
Until they are confounded and seek my face.
In their distress they will seek me.
6: 1 (Saying) come, let us turn unto Yahweh,
For he has torn that he may heal us,
And he has smitten that he may bind us up.
2 He will revive us after two or three days;
He will establish us that we may live before him.

3 ונדעה נרדפה לדעת את־יהוה
כְּשַׁחֲרֵנוּ כֵּן[32] נִמְצָאֵהוּ[33]
ויבוא כגשם לנו
כמלקוש יַרְוֶה[34] ארץ :

4 מה אעשה־לך אפרים II
מה אעשה־לך ישראל[35]
וחסדכם כענן בקר
וכטל משכים הלך

* * * * * *

5 על־כן חצבתי בנביאים
הרגתים באמרי פי
ומשפטי כאור[36] יצא :
6 כי חסד חפצתי ולא־זבח
ודעת אלהים מעלות :

7 והמה כאדם עברו ברית III
שם בגדו־בי :
8 גלעד קרית פעלי און
עקבה מדם :
9 וכחכי איש גדודים
חִבְּאוּ[37] כהנים דרך
ירצחו־[38]שכמה כי־זמה עשו :
10 בבית־אל[39] ראיתי שעריריה
שם זְנוּת[40] אפרים
נטמא ישראל :

11 a גם־יהודה שת קציר ל

[32] So GIESEBRECHT, *Beiträge zur Jesaiakritik*, p. 208; WELLHAUSEN; SMEND, *Alttestamentliche Religionsgeschichte*, p. 210; VALETON; G. A. SMITH; NOWACK; MARTI; OORT; *cf.* RUBEN. 𝔐𝔗 כשחר נכון.

[33] So 𝔊 and Old Latin, and authorities cited in note 32. 𝔐𝔗, מצאו.

[34] So 𝔊, 𝔖, SEBÖK, PERLES (*Analekten*, p. 90), NOWACK, OORT, OETTLI, MARTI. 𝔐𝔗, יוֹרֶה.

[35] See note 23.

[36] So 𝔊, 𝔖, and Old Latin; and DATHE, BAUER, ROSENMÜLLER, HITZIG, EWALD, SIMSON, KEIL, WÜNSCHE, NOWACK, W. R. SMITH (*Prophets*, p. 389), ORELLI, CHEYNE (Cambridge Bible), OORT, BACHMANN, WELLHAUSEN, GRAETZ, VALETON, RUBEN, GUTHE, G. A. SMITH, OETTLI, HALÉVY. 𝔐𝔗, משפטיך אור, is evidently an error.

[37] So 𝔊 and Old Latin; and RUBEN; *cf.* GARDNER (*American Journal of Semitic Languages and Literatures*, Vol. XVIII, p. 180). 𝔐𝔗, חֶבֶר.

[38] The unusual use of the maqqēph here has often been noted. It furnishes strong traditional support for the arrangement of the line here adopted.

[39] So WELLHAUSEN, PREUSCHEN (*ZAW.*, Vol. XV, p. 30), RUBEN, OORT, NOWACK, OETTLI. *Cf.* 10:15 and Amos 5:6. 𝔐𝔗, בבית ישראל.

[40] So WELLHAUSEN, PREUSCHEN (*loc. cit.*), NOWACK, OETTLI. This is better than 𝔐𝔗, זְנוּת לְ; *cf.* הִזְנִיתָ, 5:3, where the same statement is made.

3 Yea, let us know, let us be zealous to know Yahweh.
When we seek him, then we shall find him;
And he will come as the winter rain to us,
As the spring rain which waters the earth.

II 4 What can I make of you, O Ephraim!
What can I make of you, O Israel!
Since your love is like a morning-cloud,
Yea, like the dew which early goes away.
* * * * * * * * * *
5 Therefore I have hewn them by the prophets,
I have slain them by the words of my mouth,
And my judgment is like the light which goes forth.
6 For it is love that I delight in and not sacrifice;
Yea, knowledge of God, and not burnt-offerings.

III 7 But they like men have transgressed the covenant;
There they have betrayed me.
8 Gilead is a city of evil-doers,
Tracked with bloody foot-prints.
9 And as bandits lie in wait for a man,
The priests hide themselves on the road.
They murder those going to Shechem, yea, villainy they commit.
10 In Bethel I have seen a horrible thing,
There, Ephraim, thou hast played the harlot;
Israel is defiled.

11 *a* Judah, for thee also is set a harvest.

IV 11 b בשובי שבות עמי
7: 1 ברפאי[41] לישראל * * * * *
ונגלה עון אפרים
ורעות שמרון [נראו][42]
כי־פעלו שקר וגנב־יבוא
פשט גדוד בחוץ
2 ובל יעמדו[43] בלבבם
כל רעתם זכרתי
עתה סבבום מעלליהם
נגד פני היו

V 3 ברעתם ימשחו[44] מלך
1 aα ובכחשיהם שרים כלם מנאפים

1 aβ, b כמו תנור בֹּעֵר הם
אפהו[45] ישבת מבער[46] מלוש
בצק עד־חמצתו

5 יום מלכנו החלו
שרים חמת מיין
משך ידו את־לצצים
6 כי־בערו[47] כתנור לבם בארבם
כל־הלילה ישן אֲפֵהֶם[48]
בקר הוא בער כאש להבה׃
7 כלם יחמו כתנור
ואכלו את שפטיהם
כל מלכיהם נפלו
אין־קרא בהם אלי

§ 9. THE CONFUSION OF THE NATION, 7:8—8:3

I 7: 8 אפרים בעמים הוא יתבולל
אפרים היה עגה בלי־הפוכה׃
9 אכלו זרים כחו והוא לא־ידע
גם־שיבה זרקה־בו והוא לא־ידע׃
10 וענה גאון ישראל בפניו
ולא שבו אל־יהוה אלהיהם
ולא בקשהו בכל זאת׃

[41] This is supported by 𝔊 and the parallel בשובי; so also OORT, MARTI.

[42] Some such word as this is required by the parallelism and the meter.

[43] The 𝔐𝔗 יאמרו לִ is obscure and furnishes no satisfactory connection with the context. On this use of עמד *cf.* Deut. 25:8; and for the charge of fickleness thus preferred against Israel, *cf.* 4:1 *sqq.*; 6:7; 7:13; 10:4, 13; 11:12; 12:1.

[44] So WELLHAUSEN, OORT, VALETON, NOWACK, MARTI; but *cf.* OETTLI. 𝔐𝔗 has ישמחו.

[45] 𝔐𝔗 בֹּעֵרָה מֵאֹפֶה; as above, OORT, WELLHAUSEN, VALETON, NOWACK, OETTLI.

[46] 𝔐𝔗 מֵעִיר; as above, 𝔊, 𝔏, and OORT, VALETON, NOWACK, OETTLI.

[47] So 𝔊. 𝔐𝔗 is קרבו, which furnishes no satisfactory meaning.

[48] So 𝔖, 𝔗, and many Hebrew MSS.; also DATHE, WÜNSCHE, HOUTSMA, SCHMOLLER, CHEYNE (Cambridge Bible), W. R. SMITH (*Prophets*, p. 413), WELLHAUSEN, VALETON, RUBEN, GUTHE, NOWACK, G. A. SMITH, OETTLI, MARTI, *et al.* 𝔐𝔗 has אֹפֵהֶם.

IV 11 *b* When I would turn the captivity of my people,
7:1 When I would heal Israel, [I hold back (?)]
For the guilt of Ephraim discovers itself
And the evils of Samaria [appear]—
How they practice fraud and the thief comes in,
And bandits roam abroad without!
2 They are not steadfast in their heart.
All their evil I will record;
Now their deeds have encompassed them,
They have come to be before me.

V 3 In their wickedness they anoint kings,
4 a^{α} And in their treacheries, princes; since they are all adulterers.
5 On the day of our king they are become sick,
The princes, with fever from wine;
He stretched forth his hand with loose fellows.
6 For like an oven their hearts burn with their intriguing.
All night their anger sleeps;
In the morning it blazes like a flame of fire;
7 All of them glowing like an oven,
They devour their rulers.
All their kings have fallen,
No one among them calling for me.

4 a^{β}, *b* They are like a burning oven whose baker ceases to stir up the flame, from the kneading of the dough until its leavening.

§9. THE CONFUSION OF THE NATION, 7:8—8:3

I 7:8 Ephraim—among the nations he lets himself be mixed.
Ephraim—he has become a cake not turned.
9 Strangers have devoured his strength and he knows it not;
Yea, gray hairs are sprinkled upon him and he knows it not;
10 And the pride of Israel has witnessed against him,
Yet they do not return unto Yahweh, their God,
And they do not seek him for all this;

12 *c* אֲיַסְּרֵם[49] בְּשֹׁבַע[50] לְצָרָתָם[51]
11 וַיְהִי־אפרים כיונה פותה אין־לב
מצרים קראו אשור הלכו :
12 *a, b* כאשר־ילכו אפרוש עליהם רשתי
כעוף השמים אורידם

II 13 אוי להם כי־נדדו ממני
שד להם כי־פשעו בי
ואנכי אפדם * * * * * * *
והמה דברו עלי כזבים :
14 ולא זעקו אלי בלבם
כי־ייליל֑ו על־מִזְבְּחוֹתָם[52] על־דגן ותירוש
יִתְגּוֹדְדוּ[53] יָסֹורוּ[54] בי :
ואני יסרתי חזקתי זרועתם
16 ואלי יחשבו־רע : ישובו לַבַּעַל[55]
היו כקשת רמיה
יפלו בחרב שריהם
מזעם לשונם* בארץ מצרים :

*זו לעגם

III 8:1 *a* אל חכך שפר
כִּי נֶשֶׁר[56] על־בית יהוה
2 לי יזעקו אלהי ידענוך ישראל
3 זנח ישראל טוב אויב ירדפו :

8:1 *b* יען עברו בריתי
ועל תורתי פשעו :

[49] 𝔐𝔗 אֲיַסִירֵם ; as above, GRAETZ, NOWACK, OETTLI, HALÉVY.

[50] 𝔐𝔗 כְּשֵׁמַע ; as above, GARDNER, *American Journal of Semitic Languages and Literatures*, Vol. XVIII, p. 180; *cf.* Ps. 16:11; Job 10:15; 14:1.

[51] 𝔐𝔗 לַעֲדָתָם ; as above, 𝔊, GARDNER.

[52] 𝔐𝔗 מִשְׁכְּבוֹתָם ; as above, GARDNER.

[53] 𝔐𝔗 יִתְגּוֹרָרוּ ; as above, 𝔊, HOUTSMA, SEBÖK, VOLLERS, CHEYNE, GRAETZ, WELLHAUSEN, GUTHE, Revised Version (margin), NOWACK, G. A. SMITH, OETTLI, MARTI, *et al.*

[54] 𝔐𝔗 יָסוּרוּ ; as above, HOUTSMA, NOWACK, OETTLI, MARTI.

[55] 𝔐𝔗 לֹא עָל ; as above, MARTI, RUBEN, NOWACK.

[56] 𝔐𝔗 כַּנֶּשֶׁר ; as above, WELLHAUSEN, G. A. SMITH.

12 c I will chastise them by the abundance of their afflictions.
11 And so Ephraim has become like a foolish dove without understanding:
To Egypt they cry, to Assyria they go.
12 a, b As they go I will spread over them my net,
Like birds of the air I will bring them down.

II 13 Alas for them that they have strayed from me!
Destruction to them that they have rebelled against me!
And shall I redeem them * * * * *
When they have spoken lies about me?
14 And they have never cried unto me with their heart;
But they keep howling beside their altars for corn and new wine;
They cut themselves, they rebel against me.
15 Although it was I who trained and strengthened their arms,
16 Yet concerning me they keep thinking (only) evil; they turn to Baal;
They have become like a bow which swerves;
Their princes shall fall by the sword,
Because of the insolence of their tongues,* in the land of Egypt.

* this their scorn

III 8: 1 a To thy mouth with the trumpet!
For the eagle (comes down) upon the house of Yahweh.
2 To me they will (then) cry,
My God, we know thee, we Israel.
3 Israel has spurned the good; let the foe pursue him.

1 b Because they have transgressed my covenant.
And trespassed against my law.

§ 10. ISRAEL'S KINGS AND IDOLS DISPLEASING AND DESTRUCTIVE, 8:4-14

I 8:4 הם המליכו ולא ממני
השירו ולא ידעתי
כספם וזהבם עָשׂוּ[57] להם עצבים*
5 b הרה אפי בם*
5 a אֶזְנַח[58] עגלך שמרון
6 כי מישראל הוא[59]
חרש עשהו ולא־אלהים הוא
כִּשְׁבָבִים[60] יהיה עגל שמרון :

*למען יִכָּרֵתוּ
*עד־מתי לא יוכלו נקיון :

II 7 כי־רוח יזרעו וסופתה יקצרו
קמה אין לָהּ[61] צמח
בלי יעשה קמח
אולי יעשה זרים יבלעהו :
8 a, b נבלע ישראל עתה היו בגוים
9 כי המה עלו אשור
פרא בודד לו
אפרים התנו אהבים :

8 c ככלי אין חפץ בו :

10 גם־כי יתנו בגוים עתה אקבצם
וְחָדְלוּ מעט מִמְּשֹׁחַ[62] מלך ושרים :

III 11 כי־הרבה אפרים מזבחות*
היו־לו מזבחות לחטא :
אכתוב־לו רִבּוֹ[63] תּוֹרֹתַי[64]
כמו זר נחשבו :
13 זבחי הבהבי יזבחו בשר ויאכלו
יהוה לא רצם
עתה יזכר עונם ויפקד חטאתם
המה מצרים ישובו :

*לחטא

14 וישכח ישראל את־עשהו
ויבן היכלות
ויהודה הרבה ערים בצרות
ושלחתי אש בעריו
ואכלה ארמנתיה :

---

[57] 𝔐𝔗 עָשׂוּ ; for above, see *Amos and Hosea*, p. 314.

[58] 𝔐𝔗 זָנַח ; as above, Oort, Wellhausen, Valeton, Nowack.

[59] 𝔐𝔗 וְהוּא ; as above, 𝔖, Wellhausen, Graetz, Guthe, Nowack, Oettli, Gardner, Marti.

[60] 𝔐𝔗 כִּי שְׁבָבִים ; as above, Oort and Nowack.

[61] 𝔐𝔗 לוֹ ; as above, Wellhausen and Marti.

[62] 𝔐𝔗 וַיָּחֵלּוּ מעט מִמַּשָּׂא ; as above, 𝔊, Θ, Wellhausen, Oort, Kuenen, Orelli, Cheyne, Ruben, Graetz, Valeton, Loftman, G. A. Smith, Nowack, Halévy, Marti.

[63] So Kᵉthîbh; Qᵉrî, רֻבֵּי.

[64] 𝔐𝔗 תּוֹרָתִי ; as above, 𝔊, 𝔙, and most modern commentators.

§ 10. ISRAEL'S KINGS AND IDOLS DISPLEASING AND DESTRUCTIVE, 8:4-14

I 8:4 Since they have made kings but not from me,
And since they have made princes but I knew (them) not.
With their silver and their gold made by them into idols,*
5 b Mine anger is kindled against them,
5 a I loathe thy calf, O Samaria,*
6 For out of Israel is it,
A smith made it and it is not God;
Like splinters Samaria's calf shall become.

*That they may be cut off.

*How long will they be incapable of punishment?

II 7 For they sow wind and they reap whirlwind:
A seed which has no stalk,
Which yields no grain,
If perchance it were to yield, strangers would devour it.
8 a, b Israel is swallowed up; already are they among the nations.
9 For they have gone up to Assyria,
A wild ass taking his way by himself:
Ephraim gives love gifts.

8 c Like a vessel in which there is no pleasure.

10 If they give themselves among the nations, I must now gather them in;
And they must cease for a while from the anointing of kings and princes.

III 11 For Ephraim has made many altars—
They are to him altars—for sinning.
Were I to write for him by myriads my laws,
As those of a stranger they would be accounted.
13 My offerings of * * * * * they sacrifice flesh and they eat it,
Yahweh having no delight in them.
Now must he remember their guilt and visit their sin,
Since to Egypt they shall return.

14 And so Israel forgot his maker and built palaces,
And Judah multiplied fenced cities;
And so I will send fire upon his cities;
And it shall devour his palaces.

§ 11. ISRAEL'S EXILE A BREAKING UP OF SOCIAL AND RELIGIOUS HABITS, 9:1–9

אל־תשמח* ישראל כעמים 9:1 I
כי־זנית מעל אלהיך
אהבת אתנן על־כל־גרנות* :
גרן ויקב לא־יֵדָעֵם[65] 2
ותירוש יכחש בָּם[66] :
לא־יסכו ליהוה יין 4
ולא יַעַרְכוּ[67]־לו זבחיהם
כלחם אונים לַחְמָם[68]
כל אכליו יטמאו
כי לחמם לנפשם
לא־יבוא בית יהוה :

לא־ישבו בארץ יהוה 3 II
ושב אפרים מצרים
ובאשור טמא יאכלו :
מה־תעשו ליום מועד 5
וליום חג יהוה :
כי הנה יֵלְכוּ[69] אַשּׁוּר[70]
מצרים תקבצם מף תקברם
מַחֲמַדֵּי כספם[71] קמוש יירשם
חוח באהליהם :

באו ימי הפקדה 7 III
באו ימי השלם
ידעו ישראל
אויל הנביא
משגע איש הרוח
על־רב־עונך וְרֹב הַחַטָּאָה[72] :
משטמה [עַל־][73]צֹפֶה[74] אפרים* 8
נביא פח־יקוש על־כל־דרכיו
*בבית־אלהיו העמיקו שִׁחֲתוּ[75]

*אל־גיל

*דגן

*עם־אלהי

*משטמה

9 כימי הגבעה יזכור עונם
יפקוד חטאתם :

[65] 𝔐𝔗 יִרְעֵם; as above, 𝔊, HOUTSMA, WELLHAUSEN, OORT, GUTHE, RUBEN, G. A. SMITH, NOWACK, OETTLI, MARTI.

[66] 𝔐𝔗 בָּהּ; as above, 𝔊, 𝔙, 𝔖, 𝔗, DATHE, EWALD, BAUER, WELLHAUSEN, GRAETZ, OORT, LOFTMAN, RUBEN, GUTHE, G. A. SMITH, NOWACK, OETTLI, MARTI.

[67] 𝔐𝔗 יֶעֶרְבוּ; as above, KUENEN (*Hibbert Lectures*, 1882, pp. 312 *sq.*), OORT, VALETON, WELLHAUSEN, GUTHE, LOFTMAN, RUBEN, G. A. SMITH, NOWACK, MARTI.

[68] 𝔐𝔗 לָהֶם; as above, KUENEN (*op. cit.*), OORT, WELLHAUSEN, VALETON, GUTHE, RUBEN, LOFTMAN, G. A. SMITH, NOWACK, OETTLI, MARTI.

[69] 𝔐𝔗 הָלְכוּ; as above, WELLHAUSEN, NOWACK.

[70] 𝔐𝔗 מִשֹּׁד; as above, WELLHAUSEN, VALETON, NOWACK, OETTLI, MARTI.

[71] 𝔐𝔗 מחמד לְכ׳; as above, HITZIG, WELLHAUSEN, OORT, VALETON, OETTLI, HALÉVY.

[72] 𝔐𝔗 וְרַבָּה מַשְׂטֵמָה; as above, RUBEN, NOWACK; *cf.* MARTI; this reading transfers משטמה to the beginning of vs. 8.

[73] This word is supplied for the sake of the sense; see *Amos and Hosea*, *in loc.*

[74] 𝔐𝔗 צֹפֶה; as above, Cheyne.

[75] These two words are connected with vs. 9 in 𝔐𝔗. 𝔊 joins העמיקו to vs. 8 as here (so also OORT, GRAETZ, G. A. SMITH). 𝔐𝔗 שִׁחֲתוּ is read as here by WELLHAUSEN and NOWACK.

§ 11. ISRAEL'S EXILE A BREAKING UP OF SOCIAL AND RELIGIOUS HABITS, 9:1–9

I 9:1 Do not rejoice,* O Israel, like the peoples; *unto exultation
For thou hast played the harlot away from thy God,
Thou hast loved hire upon every threshing-floor.* *of corn
2 Threshing-floor and wine-vat shall not know them,
And the new wine shall play them false.
4 They shall not pour libations of wine to Yahweh,
Nor prepare for him their sacrifices.
Their bread shall be like the bread of mourning;
All who eat it shall defile themselves.
For their bread shall be only for their hunger,
It shall not come into Yahweh's house.

II 3 They shall not dwell in the land of Yahweh,
And Ephraim shall return to Egypt;
And in Assyria they shall eat what is unclean.
5 What will ye do on the day of the festival?
Or on the day of feasting to Yahweh?
6 For behold they will go to Assyria,
Egypt gathering them, Memphis burying them:
Nettles inheriting their precious things of silver:
Thorns coming up in their tents.

III 7 The days of visitation will come;
The days of recompense will come;
Israel shall know.
(The people say:) "A fool, the prophet;
Mad, the man of spirit."
(Yes;) because of the greatness of thine iniquity and the greatness of thy sin.
8 Enmity exists toward Ephraim's watchman;* *with my God
The prophet (finds) the snares of the fowler in all his ways;
*In the (very) house of his God they dig for him a deep pit. *enmity

9 As in the days of Gibeah,
He will remember their iniquity, he will visit their sin.

§ 12. ISRAEL IS CORRUPT; THE LIFE OF OLD AS WELL AS YOUNG LICENTIOUS, 9:10–17

I 9:10 כענבים במדבר מצאתי ישראל
כבכורה בתאנה* ראיתי אבותיכם — *בראשיתה
המה באו בעל־פעור וינזרו לַבַּעַל[76]
ויהיו שקוצים כאהבם׃

II 11 אפרים כעוף יתעופף כבודם
מלדה ומבטן ומהריון׃
16 a, b הכה אפרים שרשם יבש
פרי בַל[77] יעשון

III 16 c גם־כי־ילדון והמתי מחמדי־בטנם׃
12 a, b כי־אם־יגדלו את־בניהם ושכלתים מאדם
13 אפרים* לְצַיִד[78] שָׁתוּ[79] בָנָיו[80] — *כאשר ראיתי
ואפרים להוציא לַהֲרֵגָה[81] בניו׃

IV 14 תן־להם יהוה מה־תתן* — *תן־להם
רחם משכיל ושדים צמקים׃
15 a, b כל־רעתם בגלגל כי־שם שנאתים
על רע מעלליהם מביתי אגרשם

V 15 c לא־אוסף אהבתם כל־שריהם סוררים׃
12 c כי־גם־אוי להם בְּשׂוּרִי[82] מהם׃
17 ימאסם אלהי כי־לא־שמעו לו
ויהיו נדדים בגוים׃

[76] 𝔐𝔗 לַבֹּשֶׁת; as above, WELLHAUSEN and NOWACK.

[77] So Qᵉri; Kᵉthîbh, בְּלִי.

[78] 𝔐𝔗 לְצוֹר; as above, 𝔊, HOUTSMA, WELLHAUSEN, RUBEN, G. A. SMITH, OORT.

[79] 𝔐𝔗 שְׁתוּלָה; as above, HOUTSMA; *cf.* EWALD, OETTLI, SCHOLZ.

[80] 𝔐𝔗 בְּנָוֶה; as above, 𝔊, THEODOTION, HOUTSMA, WELLHAUSEN, NOWACK, G. A. SMITH, OORT.

[81] 𝔐𝔗 אֶל־הֹרֵג; as above, 𝔊, 𝔖, HOUTSMA, WELLHAUSEN, NOWACK, G. A. SMITH, OORT.

[82] 𝔐𝔗 בְּשׂוּרִי; as above, HITZIG, EWALD, SIMSON, GUTHE.

§12. ISRAEL IS CORRUPT; THE LIFE OF OLD AS WELL AS YOUNG LICENTIOUS, 9:10–17

I 9:10 Like grapes in the wilderness, I found Israel;
Like the first fruit on a fig-tree,* I saw your fathers; * in its first season
But they came to Baal-peor and separated themselves to Baal,
And they became abominations like the object of their love.

II 11 Ephraim—his glory flies away like a bird;
There shall be no more birth, no more motherhood, no more conception.
16 *a, b* Ephraim is smitten, their root withered;
Fruit they cannot produce.

III 16 *c* Yea, though they beget children, I will slay the darlings of their womb.
12 *a, b* Yea, though they bring up their sons, I will bereave them that there be not a man.
13 Ephraim*—for a prey are his sons destined! * as I have seen
Yea, Ephraim must lead forth his sons to slaughter.

IV 14 Give them, O Yahweh: what wilt thou give?* *Give them.
A miscarrying womb and dry breasts.
All their evil being in Gilgal—yea, there I conceived hatred for them.
For the evil of their doings I will drive them out of my house.

V 15 *c* I will no more love them; all their nobles being rebels.
12 *c* Yea, even woe upon them when I look away from them.
17 My God will cast them away, for they have not hearkened to him;
And they shall become wanderers among the nations.

§13. ISRAEL IS WICKED IN PROPORTION TO HER PROSPERITY; BUT AN END IS COMING OF ALL THAT SHE HAS FALSELY TRUSTED, 10:1-8

I 10:1 גפן בקק ישראל
פרי יַשְׁוֶא[83] לו
כרב־לפריו הרבה למזבחות
כטוב־לארצו היטיבו מצבות׃
2 חָלָק[84] לבם
עתה יאשמו
הוא יערף מזבחותם
ישדד מצבותם׃

3 כי עתה יאמרו אין מלך לנו
כי לא יראנו את־יהוה
והמלך מה־יעשה לנו׃
4 דברו דברים אלות שוא
כרות ברית
ופרח כראש משפט על
תלמי שדי׃

II 5 לְעֶגֶל[85] בית און
יגורו שֹׁכְנֵי[86] שמרון
כי־אבל עליו עמו
וכמריו עליו יָחִילוּ[87] *
6 גם אותו לאשור יובל
מנחה למלך ירב
בשֶׁת[88] אפרים יקח
ויבוש ישראל מעצתו׃

*על־כבודו כי־גלה ממנו׃

III 8 a ונשמדו במות און
חטאת ישראל
קוץ ודרדר יעלה
על מזבחותם
7 נדמה שמרון מלכה
כקצף על־פני מים׃
8 b ואמרו להרים כסונו
ולגבעות נפלו עלינו׃

[83] 𝔐𝔗 יִשְׁוֶה; as above, OETTLI.

[84] 𝔐𝔗 חָלַק; as above, OORT, VALETON, NOWACK.

[85] 𝔐𝔗 לְעֶגְלוֹת; as above, 𝔊, 𝔖, THEODOTION, KUINÖL, DATHE, NEWCOME, OORT, WELLHAUSEN, GUTHE, LOFTMAN, RUBEN, G. A. SMITH, NOWACK, OETTLI, MARTI, *et al.*

[86] 𝔐𝔗 שְׁכַן; as above, 𝔊, NEWCOME, OORT, WELLHAUSEN, VALETON, LOFTMAN, GUTHE, NOWACK, G. A. SMITH, OETTLI, MARTI.

[87] 𝔐𝔗 יָגִילוּ; as above, OORT, GRAETZ.

[88] 𝔐𝔗 בָּשְׁנָה; as above, GUTHE, MARTI.

§ 13. ISRAEL IS WICKED IN PROPORTION TO HER PROSPERITY; BUT AN END IS COMING OF ALL THAT SHE HAS FALSELY TRUSTED, 10:1-8

I 10: 1 A luxuriant vine is Israel,
He multiplies fruit for himself.
In proportion to the increase of his fruit he multiplied altars;
In proportion to the prosperity of his land he made beautiful the pillars.
2 Their heart is false;
Now must they bear punishment for it.
But he will break the neck of their altars;
He will ruin their pillars.

II 5 For the calf of Beth-aven,
The inhabitants of Samaria shall tremble.
Yea, his people shall mourn for him,
And his priestlings shall writhe for him.*
6 Yea, this they will carry to Assyria,
As a present to king Jareb.
Ephraim shall take disgrace,
And Israel shall be ashamed because of his counsel.

III 8 *a* And the high places of Aven shall be destroyed,
The sin of Israel.
Thorns and thistles shall come up
Upon their altars.
7 As for Samaria, her king is cut off,
Like a chip on the face of the waters;
8 *b* And they shall say to the mountains, cover us;
And to the hills, fall on us.

3 For soon they will say, we have no king,
For Yahweh we have not feared,
And the king, what can he do for us?
4 Speaking words, swearing false oaths, making covenants,
And law springs forth like weeds in the furrows of the field.

* for his glory, because it has departed from him

§ 14. ISRAEL'S HISTORY CONSISTS OF SIN; THE FRUIT OF SUCH SEED IS A SAD HARVEST—DESOLATION, DESTRUCTION, AND DEATH—EVEN THAT OF THE KING, 10:9-15

I 10 : 9 מִימֵי־הַגִּבְעָה הַטַּאת[89] יִשְׂרָאֵל
שָׁם־עָמְדוּ עָלַי[90] בְּנֵי־עַוְלָה[91]
לֹא־תַשִּׂיגֵם בַּגִּבְעָה מִלְחָמָה׃
11 וְאֶפְרַיִם עֶגְלָה* אֹהַבְתִּי לָדוּשׁ
וַאֲנִי־עָבַרְתִּי עַל־טוּב צַוָּארָהּ
אַרְכִּיב אֶפְרַיִם יַחֲרוֹשׁ יִשְׂרָאֵל[93]
יְשַׂדֶּד לוֹ יַעֲקֹב׃

10 בְּעֶבְרָתִי אֲיַסְּרֵם[92] וְאֻסְּפוּ
עֲלֵיהֶם עַמִּים
בְּאָסְרָם לִשְׁתֵּי עֹונֹתָם׃
*מְלֻמָּדָה

II 12 זִרְעוּ לָכֶם לִצְדָקָה
קִצְרוּ לִפְרִי[94] חֶסֶד
נִירוּ לָכֶם נִיר
וְעֵת לִדְרוֹשׁ אֶת־יהוה
עַד־יָבוֹא פְּרִי[95] צֶדֶק לָכֶם׃
13 a חֲרַשְׁתֶּם רֶשַׁע עַוְלָתָה קְצַרְתֶּם
אֲכַלְתֶּם פְּרִי כָחַשׁ

III 13 b כִּי־בָטַחְתָּ בְּרִכְבְּךָ[96] בְּרֹב־גִּבּוֹרֶיךָ׃
14 a וְקָאם שָׁאוֹן בְּעַמֶּךָ
וְכָל־מִבְצָרֶיךָ יוּשַּׁד
14 c אֵם עַל־בָּנִים רֻטָּשָׁה׃
15 כָּכָה אֶעֱשֶׂה[97] לָכֶם בֵּית־יִשְׂרָאֵל[98]
מִפְּנֵי רָעַת רָעַתְכֶם
בַּשַּׁחַר נִדְמֹה נִדְמָה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃

14 b כְּשֹׁד שַׁלְמַן בֵּית אַרְבֵאל
בְּיוֹם מִלְחָמָה

[89] 𝔐𝔗 חָטָאתָ; as above, WELLHAUSEN, NOWACK.

[90] 𝔐𝔗 עַל; see *Amos and Hosea, in loc.*

[91] 𝔐𝔗 עַלְוָה; as above, some codices and most commentators.

[92] 𝔐𝔗 בְּאַוָּתִי וְאֶסֳּרֵם; as above, 𝔖, and GRAETZ, NOWACK.

[93] 𝔐𝔗 יְהוּדָה; as above, NOWACK.

[94] 𝔐𝔗 לְפִי; as above, 𝔊.

[95] 𝔐𝔗 וְיֹרֶה; as above, 𝔊, OORT, WELLHAUSEN, VALETON, NOWACK.

[96] 𝔐𝔗 בְדַרְכְּךָ; as above, 𝔊^{AQ}, MANGER, DATHE, KUINÖL, EICHHORN, MAURER, EWALD, DUHM, HOUTSMA, WELLHAUSEN, ORELLI, CHEYNE, GRAETZ, RUBEN, LOFTMAN, GUTHE, G. A. SMITH, VOLZ, NOWACK, OORT, OETTLI, HALÉVY, MARTI.

[97] 𝔐𝔗 עָשָׂה; as above, 𝔊, WELLHAUSEN, GRAETZ, RUBEN, NOWACK, OORT, OETTLI, MARTI.

[98] 𝔐𝔗 בֵּית־אֵל; as above, 𝔊, OORT, WELLHAUSEN, GRAETZ, GUTHE, RUBEN, G. A. SMITH, NOWACK, OETTLI, MARTI.

§ 14. ISRAEL'S HISTORY CONSISTS OF SIN; THE FRUIT OF SUCH SEED IS A SAD HARVEST—DESOLATION, DESTRUCTION, AND DEATH—EVEN THAT OF THE KING, 10:9-15

I 10: 9 From the days of Gibeah is Israel's sin.
At that time there stood against me the sons of unrighteousness.
Shall not war overtake them even in Gibeah?
11 Ephraim indeed is a heifer* loving to thresh,
And even I myself have spared the beauty of her neck;
But now I will make Ephraim draw; Israel must plow;
Jacob must harrow for himself.

10 In my wrath I will chastise them;
And peoples shall be gathered against them
To chastise them for their double sin.

* trained

II 12 Sow for yourselves righteousness;
Reap the fruit of love;
Break up your fallow ground;
Since there is time to seek Yahweh,
To the end that the fruit of righteousness may come to you.
13 *a* Ye have plowed wickedness, injustice ye have reaped.
Ye have eaten the fruit of lies.

III 13 *b* Because thou didst trust in thy chariots in the multitude of thy mighty ones
14 *a* Therefore the tumult (of war) shall arise among thy peoples,
And all thy fortresses shall be ruined.
14 *c* The mother being broken with the children.
15 Thus will I do to you, O house of Israel;
Because of the evil of your evil,
In the dawn utterly undone shall be the king of Israel.

14 *b* As Shalman ruined Beth arbel in the day of war.

§ 15. ISRAEL A CHILD, YAHWEH A FATHER WITH ALL THE LOVE OF A FATHER EVEN IN THE FACE OF INGRATITUDE AND DESERTION, 11:1–11

I 11:1 כי נער ישראל ואהבהו
ומִמצרים קראתי לוֹ
2 פְּדֵי[99] קְרָאִי[100] לָהם
כן הלכו מִפְּנֵי
הֵם[101] לבעלים יזבחו
ולפסלים יקטרון׃

II 3 ואנכי תרגלתי לאפרים
אֶקָּחֵם[102] על זְרוֹעֹתָי[103]
ולא ידעו כי רפאתים׃
4 בחבלי־אדם אמשכם בעבתות־אהבה
ואהיה־להם כִּמְרִים[104]־עַל מֵעַל[105] לחיהם
וָאַט[106] אליו אוכיל־לוֹ[107]׃

III 5 ישוב אל־ארץ מצרים
ואשור הוא־מלכו כי־מאנו לשוב׃
6 וחלה חרב בעריו* — *וכלתה בדיו
ואכלה בְּמִבְצְרֵיהֶם[108]׃
7 ועמי הַלְאֵנִי בִמְשׁוּבֹתָיו[109]
אל עַל[110] יַקְרִיאֵהוּ[111]
הוּא חָדַל לְרַחֲמוֹ[112]׃

99 𝔐𝔗 לִבְנֵי ; as above, WELLHAUSEN.

100 𝔐𝔗 קָרְאוּ ; as above, 𝔊, WELLHAUSEN.

101 𝔐𝔗 מִפְּנֵיהֶם ; as above, 𝔊, 𝔖, MICHAELIS, DATHE, BAUER, KUINÖL, OORT, WELLHAUSEN, VALETON, GRAETZ, GUTHE, G. A. SMITH, NOWACK, OETTLI, HALÉVY, CHEYNE (*Critica Biblica*), MARTI.

102 𝔐𝔗 קָחָם ; as above, 𝔊, EWALD, UMBREIT, OLSHAUSEN (*Gram.*, § 232*a*), STEINER, ORELLI, CHEYNE, OORT, WELLHAUSEN, RUBEN, GUTHE, LOFTMAN, NOWACK, OETTLI, MARTI.

103 𝔐𝔗 זְרוֹעֹתָיו ; as above, 𝔊, 𝔖, 𝔙, DATHE, ORELLI, OORT, WELLHAUSEN, GRAETZ, RUBEN, GUTHE, LOFTMAN, G. A. SMITH, NOWACK, OETTLI, HALÉVY, CHEYNE (*Critica Biblica*).

104 𝔐𝔗 כִּמְרִימֵי ; as above, 𝔖, OORT, GRAETZ, VALETON, GUTHE, NOWACK, HALÉVY.

105 𝔐𝔗 עַל ; as above, 𝔖, OORT, VALETON, NOWACK, OETTLI, HALÉVY.

106 𝔐𝔗 וְאַט ; as above, HITZIG, SIMSON, WELLHAUSEN, GUTHE, NOWACK, HALÉVY.

107 𝔐𝔗 לֹא, connecting it with vs. 5; as above, 𝔊, DATHE, MANGER, BÖCKEL, EICHHORN, DE WETTE, HOUTSMA, SCHOLZ, WELLHAUSEN, VALETON, GUTHE, RUBEN, G. A. SMITH, NOWACK, OETTLI.

108 𝔐𝔗 מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם ; as above, WELLHAUSEN, NOWACK, *cf.* MARTI.

109 𝔐𝔗 תְּלוּאִים לִמְשׁוּבָתִי ; as above, OETTLI.

110 𝔐𝔗 עַל ; as above, 𝔊, 𝔙, AQUILA, THEODOTION, SYMMACHUS, OORT, OETTLI.

111 𝔐𝔗 יִקְרָאֻהוּ ; as above, SYMMACHUS; see *Amos and Hosea, in loc.*

112 𝔐𝔗 יַחַד לֹא יְרוֹמֵם ; for above reading *cf.* GRAETZ and RUBEN, and see *Amos and Hosea, in loc.*

§ 15. ISRAEL A CHILD, YAHWEH A FATHER WITH ALL THE LOVE OF A FATHER EVEN IN THE FACE OF INGRATITUDE AND DESERTION, 11:1-11

I 11:1 When Israel was young then I came to love him,
And out of Egypt I called him;
The more I called them,
2 The farther they went away from me.
They keep sacrificing to the Baalim,
And making offerings to images.

II 3 Yet it was I who taught Ephraim to walk,
Taking them up in my arms;
And they did not know that I healed them.
4 With the cords of a man I would draw them, with bands of love;
And I was to them as one who lifts up the yoke from upon their jaws,
And I inclined unto him and would give him to eat.

III 5 He must return to the land of Egypt,
Or Assyria will be his king; for they have refused to return.
6 And so the sword will whirl in their cities,*
And will devour in their fortresses.
7 And my people having wearied me with their rebellions,
Unto the yoke (Yahweh) will appoint them,
Since he has ceased to love them.

*And will destroy their branches.

IV 8 a איך אתנך אפרים
אמגנך ישראל
איך אתנך כאדמה
אשימך כצבאים

8 b נהפך עלי לבי
יחד נכמרו נחומי׃

9 a לא אעשה חרון אפי
לא אשוב לשחת אפרים

9 b כי־אל אנכי ולא־איש
בקרבך קדוש ולא־אָדָם[113]

10 a יִבְעַר פִּאֲרִי[114] יהוה*

*ילכו
10 b כאריה ישאג
כי הוא ישאג
ויחרדו בנים מים (?)׃
11 יחרדו כצפור ממצרים
וכיונה מארץ אשור
והושבתים על־בתיהם
נאם יהוה׃

§ 16. ISRAEL'S FALSITY AND FAITHLESSNESS FROM THE FIRST, IN SPITE OF EFFORTS THROUGH PROPHETS, MUST BRING RETRIBUTION AND RUIN, 12:1–15

I 12:1 a סבבני בכחש אפרים
ובמרמה בית ישראל

1 b ויהודה עד יָדַע עם־אל
ועם־קדושים נאמן׃

2 אפרים רעה רוח ורדף קדים
כל היום כזב וְשָׁוְא[115] יַרְבּוּ[116]
ברית[117] עם אשור יכרתו
ושמן למצרים יובלו׃[118]

3 ריב[119] ליהוה עם־יִשְׂרָאֵל[120]
לפקד[121] על־יעקב כדרכיו
כמעלליו ישיב לו׃

4 a בבטן עקב את־אחיו

4 b בְאוֹנוֹ שרה את־אלהים׃
5 וישר אֶת־מלאך ויכל
בכה ויתחנן לו
ביתאל ימצאנו
ושם ידבר עמו[122]׃
6 ויהוה אלהי הצבאות
יהוה זכרו׃
7 ואתה באלהיך תשוב
חסד ומשפט שמר
וקוה אל אלהיך תמיד׃

[113] 𝔐𝔗 אָבוֹא; as above, VOLZ and NOWACK.

[114] 𝔐𝔗 בְּעִיר אַחֲרָיו; as above, VOLZ and NOWACK.

[115] 𝔐𝔗 וָשֹׁד; as above, 𝔊, OORT, WELLHAUSEN, VALETON, G. A. SMITH, NOWACK, HALÉVY, MARTI.

[116] 𝔐𝔗 יַרְבֶּה; as above, 𝔖, WELLHAUSEN, NOWACK, OETTLI, MARTI.

[117] 𝔐𝔗 וּבְרִית; as above, WELLHAUSEN, NOWACK, MARTI.

[118] 𝔐𝔗 יוּבָל; as above, 𝔖, WELLHAUSEN, NOWACK, OORT, OETTLI, MARTI.

[119] 𝔐𝔗 וְרִיב; as above, 𝔖, WELLHAUSEN, NOWACK, OORT, OETTLI, MARTI.

[120] 𝔐𝔗 יְהוּדָה; as above, OORT, NOWACK, G. A. SMITH, OETTLI.

[121] 𝔐𝔗 וְלִפְקֹד; as above, 𝔊, WELLHAUSEN, GRAETZ, NOWACK.

[122] 𝔐𝔗 עִמָּנוּ; as above, 𝔖, 'A., Σ., Θ., 𝔊א, and DATHE, OORT, WELLHAUSEN, BEER (*Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft*, Vol. XIII, p. 285), VALETON, GUTHE, LOFTMAN, G. A. SMITH, NOWACK, OETTLI, MARTI.

IV 8 *a* How can I give thee up, O Ephraim!
How can I surrender thee, O Israel!
How can I make thee as Admah!
How can I place thee as Zeboim!
9 *b* For God am I and not man,
Holy in the midst of thee and not human.
10 *a* Yahweh will roar like a lion.*

8 *b* My heart is turned upon me,
My compassions grow hot together.
9 *a* I will not act according to the fierceness of my anger;
I will not turn to destroy Ephraim.

*They will go
10 *b* As a lion he will roar,
Yea he himself will roar,
And there shall come hurriedly * * * * *
11 They shall come hurriedly like sparrows from Egypt,
And like doves from the land of Assyria.
And I will bring them back to their houses.
It is the declaration of Yahweh.

§ 16. ISRAEL'S FALSITY AND FAITHLESSNESS FROM THE FIRST, IN SPITE OF EFFORTS THROUGH PROPHETS, MUST BRING RETRIBUTION AND RUIN, 11:12—12:14 (HEBREW: 12:1–15)

I 11:12 *a* [12:1 *a*] Ephraim has compassed me with falsehood,
And the house of Israel with deceit.
1 [2] Ephraim herds the wind and hunts the sirocco.
All day long they multiply falsehood and fraud;
They strike bargains with Assyria,
And they carry oil to Egypt.
2 [3] Yahweh has a quarrel with Israel,
To punish Jacob according to his ways;
According to his deeds he will requite him—
3 *a* [4 *a*] In the womb he supplanted his brother.

11:12 *b* [12:1 *b*] And Judah is still known with God,
And with the Holy One is faithful.

12:3 *b* [12:4 *b*] In his man's strength he contended with God.
4 [5] Yea, he contended with the angel and prevailed.
He wept and besought mercy of him;
At Bethel he met him, and there he spoke with him.
5 [6] And Yahweh is God of hosts,
Yahweh is his name.
6 [7] So thou by the help of thy God shouldst turn back;
Kindness and justice do thou keep,
And wait on thy God without ceasing.

II 8 כנען בידו מאזני מרמה
לַעֲקֹב[123] אהב :
9 ויאמר אפרים אך עשרתי
מצאתי און לי
כל יגיעיו[124] לא ימצאו לוֹ[125]
לְעָוֹן[126] אשר חָטָא :[127]
10 ואנכי יהוה אלהיך
מארץ מצרים
עד אושיבך באהלים
כימי מועד :

III 11 ודברתי על הנביאים
ואנכי חזון הרביתי
וביד הנביאים אדמה :
15 הכעיס אפרים תמרורים
ודמיו עליו יטוש
וחרפתו ישיב־לו אדניו :
12 בְּגִלְעָד[128] און אך שוא עָשׂוּ[129]
בגלגל לַשֵּׁדִים[130] זבחו
גם מזבחותם כגלים
על תלמי שדי :

14 ובנביא העלה יהוה את־
ישראל ממצרים
ובנביא נשמר

13 ויברח יעקב שדה ארם
ויעבד ישראל באשה
ובאשה שמר :

123 MT לַעֲשֹׁק ; as above, WELLHAUSEN, NOWACK, MARTI.

124 MT יְגִיעָיו ; as above, 𝔊, WELLHAUSEN, GRAETZ, BEER (*ZAW.*, Vol. XIII, p. 288), VALETON, NOWACK, OETTLI, MARTI.

125 MT לִי ; as above, 𝔊, GRAETZ, NOWACK, MARTI.

126 MT עָוֹן ; as above, 𝔖, GRAETZ, WELLHAUSEN, NOWACK, BEER, OETTLI, MARTI.

127 MT חֵטְא ; as above, 𝔊, WELLHAUSEN, GRAETZ, BEER, VALETON, NOWACK, OETTLI, MARTI.

128 MT אִם גִּלְעָד ; as above, 𝔖, WELLHAUSEN, NOWACK, MARTI.

129 MT הָיוּ ; as above, WELLHAUSEN, MARTI.

130 MT שְׁוָרִים ; as above, HITZIG, WELLHAUSEN, NOWACK, OORT, OETTLI, MARTI.

II 7 [8] Canaan—in his hand are false balances;
He loves to defraud.
8 [9] And does Ephraim say: "Yes, but I have become rich;
I have secured for myself wealth"?
(Let him know) that all his gains are insufficient
For the guilt which he has incurred.
9 [10] For I, Yahweh, thy God,
From the land of Egypt,
Will again make thee to dwell in tents,
As in the days of the festal assembly.

III 10 [11] And I spoke by the prophets;
For it was I who multiplied vision,
And by the hand of the prophets gave parables.
14 [15] Ephraim has given bitter provocation
And his bloodshed he will leave upon him.
And his reproach the Lord will return to him.
11 [12] In Gilead is iniquity; only vanity they have wrought.
In Gilgal they sacrifice to demons.
So their altars shall be as stone-heaps
Among the furrows of the field.

13 [14] And by a prophet Yahweh brought Israel up from Egypt.
And by a prophet he was shepherded.

12:12 [13] And Jacob fled to the field of Aram,
And Israel served for a wife;
Yea for a wife he herded sheep.

§17. THE UTTER DESTRUCTION OF ISRAEL, 13:1-11

I 13:1 כדבר אפרים רתת
נָשִׂיא[131] הוא בישראל
ויאשם בבעל וימת׃
2 *a*, *b* ועתה יוספו לחטא
ויעשו להם מסכה
מכספם כִּתְבוּנָתָם[132] עצבים
מעשה חרשים כלה
[אֱלֹהִים][133] להם הם אמרים

II 2 *c* עַם זֹבְחִים לַשֵּׁדִים[134]
אדם עגלים ישקון׃
3 לכן יהיו כענן בקר
וכטל משכים הלך
כמץ יסער מגרן
וכעשן מארבה׃

III 4 ואנכי יהוה אלהיך
[אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִיךָ][135] מארץ מצרים
ואלהים זולתי לא־תדע
ומושיע אין בלתי׃
5 אני רְעִיתִיךָ[136] במדבר
בארץ תלאבות׃
6 כמרעיתם וישבעו שָׂבוֹעַ[137]
וירם לבם על־כן שכחוני׃

[131] 𝔐𝔗 נָשָׂא; as above, 𝔖, WELLHAUSEN, GRAETZ, VALETON, G. A. SMITH, NOWACK, OETTLI.

[132] 𝔐𝔗 כִּתְבוּנָם; as above, NOWACK; *cf.* 𝔊.

[133] This word probably dropped out of 𝔐𝔗 on account of its similarity to the following; so WELLHAUSEN, NOWACK; *cf.* STADE, *ZAW.*, Vol. III, p. 12.

[134] 𝔐𝔗 זֹבְחֵי; on above reading, see *Amos and Hosea, in loc.*

[135] These two words are inserted here on the basis of 𝔊 and 𝔖; they also complete a line otherwise too short; *cf.* OORT (*Emendationes*).

[136] 𝔐𝔗 יְדַעְתִּיךָ; as above, 𝔊, 𝔖, SEBÖK, WELLHAUSEN, GRAETZ, GUTHE, LOFTMAN, G. A. SMITH, MARTI.

[137] 𝔐𝔗 שָׂבֵעוּ; as above, OORT; *cf.* 𝔊 εἰς πλεσμονήν.

§ 17. THE UTTER DESTRUCTION OF ISRAEL, 13:1–11

I 13:1 When Ephraim used to speak, men trembled;
He was a prince in Israel.
Then he became guilty through Baal and died.
2 *a, b* And now they continue to sin;
And they make for themselves molten gods;
From their silver, idols according to their own model.
Smiths' work, all of it!
To such they say, O God!

II 2 *c* With a people sacrificing to demons;
With men kissing calves!
3 Therefore they shall be like the morning cloud,
And like the dew that early passes away;
Like the chaff which whirleth all over the threshing floor,
And like smoke from the window.

III 4 And it was I, Yahweh, thy God,
Who brought thee up from the land of Egypt,
And a God beside me thou knowest not,
Nor has there been a savior except me.
5 It was I who shepherded thee in the wilderness,
In the land of drought.
6 But when they fed, they filled themselves full.
And their heart was lifted up and consequently they forgot me.

IV 7 ואהי להם כמו־שחל
כנמר על־דרך אֲשׁוּר׃[138]
8 אפגשם כדב שכול
ואקרע סגור לבם
ואכלם שם כלביא
חית השדה תבקעם׃
9 שִׁחַתְךָ[139] ישראל אָנֹכִי[140]
מִי[141] בעזרך׃
10 אֱהִי[142] מלכך אפוא ויושיעך
וְכָל שָׂרֶיךָ[143] וְיִשְׁפְּטוּךָ[144]
אשר אמרת
תנה־לי מלך ושרים׃
11 אתן־לך מלך באפי
ואקח בעברתי׃

§ 18. EPHRAIM CONDEMNED TO SHEOL, 13:12—14:1

I 13:12 צרור עון אפרים
צפונה חטאתו׃
13 חבלי־יולדה יבאו לו
הוא־בן לא חכם
כי עת לא־יעמד
במשבר בנים׃

II 14 מיד שאול אפדם
ממות אגאלם
אֱהִי[145] דבריך מות
אֱהִי[145] קטבך שאול
נחם יסתר מעיני׃

[138] 𝔐𝔗 אֶשֳּׁיר; as above, 𝔊, 𝔖, 𝔙, 16 of DE ROSSI'S MSS., STUCK, HITZIG, WELLHAUSEN, VALETON, NOWACK, OETTLI.

[139] 𝔐𝔗 שִׁחֶתְךָ; as above, 𝔊, G. A. SMITH.

[140] 𝔐𝔗 כִּי; as above, NOWACK.

[141] 𝔐𝔗 בִי; as above, 𝔊, OORT, GRAETZ, SEBÖK, SCHOLZ, VALETON, GUTHE, DRIVER (*Expositor*, 3d series, Vol. V, pp. 260 *sq.*), G. A. SMITH, NOWACK, HALÉVY, OETTLI, MARTI.

[142] 𝔐𝔗 אֱהִי; as above, 𝔊, 𝔖, and most commentators.

[143] 𝔐𝔗 בְּכָל־עָרֶיךָ: as above, HOUTSMA, OORT, WELLHAUSEN, VALETON, GUTHE, G. A. SMITH, NOWACK, OETTLI, MARTI; *cf.* 𝔖.

[144] 𝔐𝔗 וְשֹׁפְטֶיךָ; as above, HOUTSMA, OORT, WELLHAUSEN, GUTHE, G. A. SMITH, NOWACK, MARTI; *cf.* 𝔊.

[145] 𝔐𝔗 אֱהִי; as above, 𝔊, 𝔖, GRAETZ, *et al.*

IV 7 And so I will be to them like a lion;
Like a leopard on the way to Assyria.
8 I will fall upon them like a bear robbed of its young,
And will tear the enclosure of their hearts,
And there will I devour them like a lion,
While wild beasts tear them.
9 I am thy destruction, O Israel!
Yea, who is thy help?
10 Where is thy king now, that he may save thee?
Or all thy princes, that they may rule thee?
Those of whom thou hast said,
Give me kings and princes.
11 I give thee kings in my anger,
And I take them away in my wrath.

§ 18. EPHRAIM CONDEMNED TO SHEOL, 13:12—16

I 13:12 The iniquity of Ephraim is gathered up;
His sin is laid by in store.
13 The pangs of childbirth come upon him.
He is an unwise son;
For at this time he should not stand
In the mouth of the womb.

II 14 Shall I deliver them from the hand of Sheol?
Shall I redeem them from death?
Where are thy plagues, O death?
Where thy destruction, O Sheol?
Repentance is hid from mine eyes.

III 15 כי־הוא כְּבֵין־מַיִם אָחוּ[146] יפריא
יבוא קדים רוח־יהוה
ממדבר עלה
וְיֵבֵשׁ[147] מקורו ויחרב מעינו
הוא ישסה אוֹצָר[148]
כל־כלי חמדה:

IV 14:1 תאשם שמרון
כי מרתה באלהיה
בחרב יפלו
עלליהם ירטשו
והריותיו יבקעו:

§ 19. LATER WORDS OF HOPE, 14:2–9

I 14:2 שובה ישראל עד־יהוה אלהיך
כי כשלת בעונך:
3 *a* קחו עמכם דברים
ושובו אל־יהוה [אֱלֹהֶיךָ][149]

II 3 *b* אמרו אליו
כל תשא עון וקח טוב
ונשלמה פְּרִי[150] שפתינו:
4 *c* אשר־בך ירחם יתום:

III 4 *a, b* אשור לא יושיענו
על־סוס לא נרכב
ולא־נאמר עוד אלהינו
למעשה ידינו

IV 5 ארפא משובתם
אהבם נדבה
כי־שב אפי ממנו:
6 *a* אהיה כטל לישראל

[146] 𝔐𝔗 בֵּין אַחִים; as above, WELLHAUSEN, *et al.*

[147] 𝔐𝔗 וְיֵבוֹשׁ; as above, WELLHAUSEN, NOWACK, *et al.*

[148] 𝔐𝔗 אוֹצַר; *cf.* G. A. SMITH.

[149] 𝔊 and 𝔖 contain this word; it is also necessary to the measure.

[150] 𝔐𝔗 פָּרִים; as above, 𝔊, 𝔖; DUHM, *Theologie der Propheten*, p. 132; OORT, WELLHAUSEN, VALETON, LOFTMAN, NOWACK, MARTI.

III 15 Although he, as does the reed-grass in the midst of the water, show fruitfulness,
There shall come an east wind, Yahweh's wind,
Coming up from the wilderness;
And his fountain shall dry up, and his spring shall be parched;
While he will strip the treasure,
Consisting of all precious vessels.

IV 13:16 [14:1] Samaria shall bear her guilt;
For she has rebelled against her God;
They shall fall by the sword,
Their children shall be dashed in pieces,
And their women with child shall be ripped up.

§ 19. LATER WORDS OF HOPE, 14:1-8 [2-9]

I 14:1 [14:2] Return, O Israel, unto Yahweh thy God.
For thou hast stumbled in thine iniquity.
2 *a* [3 *a*] Take with you words
And return unto Yahweh thy God.

II 2 *b* [3 *b*] Say unto him:
Do thou wholly remove iniquity and accept that which is good;
So will we pay the fruit of our lips;
3 *c* [4 *c*] For in thee the orphan finds mercy.

III 3 *a*, *b* [4 *a*, *b*] Assyria shall not save us.
We will not ride upon horses (from Egypt);
And we will no more say "our God,"
To the work of our hands.

IV 4 [5] I will heal their backsliding;
I will love them freely.
Now that my anger is turned away from them,
5 *a* [6 *a*] I will be as the dew unto Israel.

V 6b יפרח כשושנה
ויך שרשיו כלבנון*:

*ילכו יונקותיו

7 ויהי כזית הודו
וריח לו כלבנון:

8 ישובו וְיָשְׁבוּ[151] בצלו
ויחיו וְרָוְיוּ כַּגַּן[152]
ויפרחו כגפן
זכרו כיין לבנון:

VI 9 אפרים מה־לו[153] עוד לעצבים
אני עניתי ואשורנו
אני כברוש רענן
ממני פריך נמצא:

§ 20. THE LESSON TO BE LEARNED, 14:10

14:10 מי חכם ויבן אלה
נבון וידעם
כי ישרים דרכי יהוה
וצדיקים ילכו בם
ופשעים יכשלו בם:

[151] 𝔐𝔗 יֹשְׁבֵי; as above, 𝔊, 𝔖, 𝔗, and OORT, WELLHAUSEN, VALETON, LOFTMAN, G. A. SMITH, NOWACK, OETTLI, HALÉVY, MARTI.

[152] יְחַיּוּ דָגָן; as above, 𝔊 and G. A. SMITH.

[153] 𝔐𝔗 לִי; as above, 𝔊, NEWCOME, EWALD, ORELLI, WELLHAUSEN, GRAETZ, LOFTMAN, G. A. SMITH, NOWACK, OORT (*Emendationes*), OETTLI, MARTI.

V 5*b* [6*b*] He shall blossom as the lily
And his roots shall sprout like Lebanon.*
6 [7] And his beauty shall be like the olive tree,
And his smell like Lebanon.

*And his saplings shall spread.

7 [8] They shall return and dwell in his shadow,
And they shall live well watered like a garden;
And they shall sprout like the vine;
Their renown like the wine of Lebanon.

VI 8 [9] Ephraim, what more has he to do with idols?
I respond to him and look after him.
I am like an evergreen cypress;
From me is thy fruit found.

§20. THE LESSON TO BE LEARNED, 14:9 [10]

14:9 [14:10] Whoso is wise, let him discern these things;
Prudent, then let him know them.
For Yahweh's ways are straight,
The righteous walking in them,
But sinners stumbling by them.

4169TH LBC 561
09-01-05 32180 MS

Princeton Theological Seminary Libraries
1 1012 01354 8146

DATE DUE

HIGHSMITH #45115